

HOLA KANAGAWA

Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, Japón

こんにちは神奈川

Vol 13, N° 3. Edición de Primavera de 2005

さいがい そな はんしん あわじだいしんさい わん きかい さいがい そな
災害に備えて～阪神・淡路大震災から10年。この機会にあらためて災害への備えを～
Preparación contra los desastres-Llevamos 10 años desde que ocurrió el gran terremoto en Hanshin y
Atagi.Vamos a aprovechar esta ocasión y prepararnos mejor contra los desastres-

かながわけん とうかいじしん かながわけんせいぶじしん せつぱくせい してき
神奈川県では、東海地震や神奈川県西部地震の切迫性が指摘され
ています。

ひとり
一人ひとりが災害への備えを

さいがい ほんせい かわり ぶん
災害は、いつ発生するかわかりません。皆さん一人ひとりが「自分
の身は、自ら守る。皆のまちは、皆で守る。」という意識もって
いただくことが何よりも大切です。この機会に、目ごろの備えにつ
いてもう一度確認しましょう。

かぞく はな あ さいがい そな
家族で話し合い、災害への備えを

①家族一人ひとりの役割分担②家屋の危険箇所チェック③家の中に
安全な空間を確保する(特に寝室)④非常持ち出し品のチェックと
入れ替え⑤災害時の連絡方法や避難場所の確認

※非常持ち出し品や避難場所については、お住まいの市町村防災所
管課にご確認ください。(日本語のみ)

じしん発生! そのときどうする

①まず、身の安全を守る…大きな揺れが続くのはせいぜい1分程度。
急いでテーブルや机などの下にもぐりましょう。

②火の始末と脱出口を確保する…揺れが大きいときは、揺れがおさ
まってから火の始末を。また、揺れの合間をみてドアや窓を開け、
まず、逃げ道を確保しましょう。

③危険なときは避難する…避難指示があったときは急いで避難しま
しょう。指示がなくても、激しい揺れで家具が倒れるなど危険を感じ
たときや、火災が発生して火が天井まで燃え移ったときは、ただち
に避難してください。

④正しい情報を集める…災害時には誤った情報が流れることが
ありますので、ラジオなどで正しい情報入手するよう努めまし
ょう。また、しばらくの間は余震の危険がありますので、倒れかけ
た家や危険な看板などには近づかないようにしましょう。

【日本語での問い合わせ】

けんさいがいたいさくか
県災害対策課 TEL : 045-210-3517

【日本語以外での問い合わせ】

けんがいこくせきけんみんそうだんまどろ
県外国籍県民相談窓口(P4)

La zona oeste de la prefectura Kanagawa está indicada como
zona crítica de terremotos en Tokai.

Cada uno debe prepararse contra los desastres

Nunca se sabe cuándo ocurrirá un desastre. Lo más
importante es que cada uno tenga conciencia de lo siguiente:
“que se proteja contra ellos por sí mismo y que todos los
ciudadanos protejamos nuestra ciudad.” En esta ocasión vamos a
confirmar otra vez lo preparado habituales.

**Es importante que cada familia tenga reuniones para prepararse
en caso de desastre**

(1) Distribuir la tarea de cada miembro (2) Comprobar los lugares
con más riesgo de la casa (3) Asegurar un espacio seguro dentro
de su casa (especialmente la habitación) (4) Comprobar y arreglar
los artículos de emergencia (5) Confirmar las maneras de
contacto y los refugios en caso de desastre.

* Sobre los artículos de emergencia y los refugios, consulte a la
sección municipal de Prevención de Catástrofes de su
región. (Información disponible solo en japonés)

¿Qué debería hacer en caso de un terremoto?

(1) **En primer lugar protéjase:** El temblor grande dura más o
menos 1 minuto. Escóndase inmediatamente debajo de una
mesa.

(2) **Apague de inmediato todas las fuentes de calor y de fuego,
abra una puerta o una ventana para garantizar una ruta de
escape:** Si tiembla mucho, apague las fuentes después de que el
temblor se calme. Abra una puerta o una ventana mientras
temporalmente el temblor esté tranquilo. En primer lugar,
asegure una ruta de escape.

(3) **En caso de peligro refugiese de inmediato:** Cuando haya un
aviso de evacuación, refugiese, aunque no haya aviso debe
refugiarse, ya que los muebles pueden atraparlo o puede ocurrir
un incendio que se extienda por el techo.

(4) **Escuche la información exacta:** En caso del terremoto puede
haber información errónea. Por lo tanto, intente obtener
información precisa por la radio o por otros medios ya que es
posible que siga temblando después de un período de calma, no
se acerque a las casas o los letreros que parezcan derrumbarse.

【Consultas en japonés】

Sección de Medidas contra Desastres. Tel: 045-210-3517

【Consultas en idiomas extranjeros】

Ventanilla de Información para Residentes Extranjeros de la
Prefectura (P4)

神奈川県犯罪のない安全・安心まちづくり推進条例が成立しました

Se ha aprobado una ley para mejorar la seguridad ciudadana en la prefectura, Kanagawa

犯罪のない安全で安心な社会を実現するためには、県、県民の皆さん、事業者の皆さんが一体となって、「自分の安全は自分で守る」「自分たちのまちは自分たちで守る」といった防犯意識を持つことが大切です。その上で、日常生活でできる防犯対策を進め、犯罪の起きにくい環境をつくることや地域における自主防犯活動を活性化させていくことが重要です。

そこで県では、「県民総ぐるみ」で犯罪のない社会に向けた取組みを展開し、犯罪の発生する機会を減らすための取組みの規範としての条例を制定しました。

○主な内容

- ・県、県民の皆さんそれぞれの責務、相互協力
- ・県民のみなさん等による安全・安心まちづくりの促進
- ・犯罪の防止に配慮した生活環境の整備 など

【日本語での問い合わせ】県安全・安心まちづくり推進課

TEL : 045-210-3817

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口 (P4)

Para tener seguridad ciudadana es importante que todos los habitantes y los empresarios tengan conciencia de prevención de delitos: "Protejamos nuestra ciudad." Tomemos las medidas habituales contra los delitos. Y además "Protejamos nuestra seguridad por nosotros mismos". Es importante crear una sociedad sin delitos por medio de actividades voluntarias para prevenirlos.

La prefectura lleva a cabo medidas para incrementar la seguridad de nuestras ciudades que es realizado por las autoridades conjuntamente con la cooperación de todos los ciudadanos. Se ha aprobado una ley con un código para la prevención de delitos.

○ Se trata principalmente de:

- Los deberes y la cooperación individual de cada ciudadano.
- Fomento de la responsabilidad de cada ciudadano.
- Construir un ambiente seguro y prevenir delitos desde la sociedad misma.

【Consultas en japonés】Sección para promover la seguridad ciudadana. Tel: 045-210-3817

【Consultas en idiomas extranjeros】Ventanilla de Información para Residentes Extranjeros de la Prefectura (P4)

「くらし安全指導員」による交通安全教室のお知らせ

Información sobre curso "Tráfico seguro" llevado a cabo por el Consejo Seguridad de la Vida

交通事故のない安全で安心なまちづくりをすすめるためには、県民の皆さん一人ひとりが交通ルールやマナーに関する意識を高めていただくことがとても大切です。

神奈川県では、「くらし安全指導員」が皆さんの地域、学校等におうかがいして、「交通ルールの基本やマナーについて知りたい」などのご要望に応える交通安全教室を開催しています。

交通安全教室の内容や時間等は参加する方の年齢や人数に合わせ、ご希望をお聞きしながら調整しますので、お気軽にご相談、お申し込みください。

なお、くらし安全指導員の派遣に費用はかかりません。

【日本語での問い合わせ】県交通安全対策課 TEL : 045-210-3892

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口 (P4)

【URL】<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kotu/cracian/index.html>
(日本語)

Para mantener la seguridad ciudadana sin accidentes de tráfico cada ciudadano debe tomar conciencia sobre los reglamentos o los modos de la circulación.

En la Prefectura, los consejeros visitan la región y dan curso para aquellos que quieran aprender sobre los reglamentos y los modales de la circulación en las escuelas o centros comunitarios.

El contenido y el horario de cada curso depende de la edad o el número de participantes. Sin embargo, como son flexibles, se ajustan a necesidades del grupo reflejando así sus deseos y requerimientos. No dude en consultarnos e inscribirse.

El envío del consejero a cada ciudad es gratuito.

【Consultas en japonés】Sección de Medidas de la Seguridad de Tráfico. Tel: 045-210-3892

【Consultas en idiomas extranjeros】Ventanilla de Información para Residentes Extranjeros de la Prefectura (P4)

【URL】<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kotu/cracian/index.html>
(en japonés)

自動車税についてのお知らせ

Información acerca del Impuesto sobre Vehículos.

○自動車税とは

自動車をお持ちの方に対する県の税金です。

○納める方法・時期

4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書により、5月31日までに金融機関などで納めます。

○納める額

自動車の種類、用途、排気量、積載量などにより、それぞれ1年分の税額が決まっています。

○名義変更

自動車を売ったときなどは、登録変更をしましょう。これを忘れますと、自動車をお持ちでない方に税金がかかることがあります。

【日本語での問い合わせ】お近くの県税事務所

県自動車税管理事務所 TEL : 045-716-2111

県税務課 TEL : 045-210-2321

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口 (P4)

○ ¿Qué es el Impuesto sobre Vehículos?:

Es el impuesto que la prefectura le aplica a quienes poseen un vehículo.

○ Período/procedimiento de pago:

Quienes posean un vehículo a partir del 1 de abril, recibirán una boleta de pago de impuesto en el mes de mayo. Dicho impuesto deberá ser abonado al 31 de mayo en cualquier institución financiera.

○ Monto de pago:

El impuesto anual de cada vehículo se calcula según el tipo del mismo, su uso, cilindradas y capacidad de carga.

○ Transferencia de dominio:

Cuando uno vende su coche, debe cambiar el registro del mismo. Si lo olvida, es posible que los impuestos de ese automóvil aun recarguen sobre usted.

【Consultas en japonés】La oficina de impuestos de la prefectura más cercana. Oficina Administrativa de Impuestos sobre Vehículos de la Prefectura de Kanagawa TEL: 045-716-2111, Sección Administrativa de Impuestos de la Prefectura de Kanagawa Tel: 045-210-2321

【Consultas en idiomas extranjeros】Ventanilla de Información para Residentes Extranjeros de la Prefectura (P4)

かながわ国際施策推進指針を策定

Se ha establecido una guía para fomentar las medidas internacionales de Kanagawa

幅広い連携と協働による平和な多文化共生社会の実現をめざして

県では、県民の皆さんから意見をいただきながら「かながわ国際施策推進指針」を策定しました。この指針は、今後、おおむね10年間に展望し、県民の皆さんなどと共通認識のもとに県が国際施策を展開するにあたっての考え方、方向性を示しています。

今後、施策の推進にあたっては、県民の皆さん、NGO・NPO、市町村、関係団体などと協働・連携しながら取り組んでいきます。

なお、この指針は県地区県政情報コーナー等でご覧いただけるほか、県のホームページでもご覧いただけます。

【日本語での問い合わせ】県国際課 TEL：045-210-3748

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口(P4)

【URL】<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/seisaku.htm>
(日本語)

Para formar una sociedad pacífica con convivencia multicultural llevada a cabo por medio de una cooperación amplia

La prefectura ha establecido “la guía para fomentar las medidas internacionales de Kanagawa” reflejando las opiniones de los ciudadanos. Esta guía presenta una perspectiva sobre el provenir dentro de un plazo de 10 años. También indica las tareas y las directrices para que la prefectura comprenda la situación de los ciudadanos y pueda cumplir con las medidas internacionales.

A partir de ahora, el fomento de las medidas se realizará con la cooperación de todos los ciudadanos, las ONGs, la Organización sin Fines de Lucro, las municipalidades y las organizaciones interesadas.

Esta guía puede verse en la sección de información sobre política de la Prefectura o en su página de Internet.

【Consultas en japonés】Departamento Internacional de la Prefectura TEL：045-210-3748

【Consultas en idiomas extranjeros】Ventanilla de Información para Residentes Extranjeros de la Prefectura (P4)

【URL】<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/seisaku.htm>
(en japonés)

あーすフェスタかながわ 2005 のお知らせ Aviso de “Earth Festa Kanagawa 2005”

「あーすフェスタかながわ」は「みんなで育てる多文化共生」をテーマに、外国籍県民、NGO、ボランティアの皆さんなどが力を合わせてつくる国際交流のお祭りです。入場は無料です。お友達やご家族と一緒にぜひご来場ください。新しい友達もできますよ。

○開催日程 2005年5月14日(土)、15日(日)

○開催場所 地球市民かながわプラザ(あーすぶらざ)及び横浜市栄区民文化センター(リリース)

※JR根岸線「本郷台」駅より徒歩3分

○開催内容(予定) 世界各地の料理を味わえる世界屋台村、感動いっぱい民族音楽&舞踊ステージ、体験しながら楽しく学ぶワークショップ、NGOによる展示などもりだくさんの内容の2日間です。

【日本語での問い合わせ】あーすフェスタかながわ実行委員会事務局(財団法人 神奈川県国際交流協会内)

TEL: 045-896-2964 FAX: 045-896-2945

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口(P4)

【URL】<http://www.k-i-a.or.jp/earthfesta> (日本語)

“Earth Festa Kanagawa” es una fiesta de intercambio internacional organizada por los residentes de Kanagawa, las ONGs y los voluntarios. El tema de la fiesta es “Convivir en una sociedad multicultural.” La entrada es gratuita. Venga sin falta con su familia y sus amigos. Es una excelente oportunidad para hacer nuevos amigos.

○ Fechas: Del 14 al 15 de mayo (sábado y domingo) de 2005

○ Lugar: Kanagawa Plaza de la Ciudadanía Global(Earth Plaza) y en el Centro Cultural Yokohama Sakae-ku(Lily's Hall).

*Tres minutos a pie desde la Estación Hongodai de la Línea Negishi de JR.

○ Programa(tentativo): Habrán puestos de venta en los que podrá probar los platos del mundo, oír las presentaciones musicales y ver bailes folclóricos muy impresionantes. Habrán talleres en los que podrán divertirse y aprender. También habrá exposiciones de las distintas ONGs etc.

【Consultas en japonés】Comité Ejecutivo de la “Earth Festa”(en la Asociación Internacional de Kanagawa) Tel: 045-896-2964 Fax: 045-896-2945

【Consultas en idiomas extranjeros】Ventanilla de Información para Residentes Extranjeros de la Prefectura (P4)

【URL】<http://www.k-i-a.or.jp/earthfesta> (en japonés)

身体障害者手帳をお持ちの方は更生医療が受けられます

Para aquellas personas que posean una libreta de salud para regeneración y asistencia a discapacitados podrán recibir ayuda para su recuperación

身体障害者手帳をお持ちの方が、手帳に記載されている障害について、障害を軽くしたり、機能を回復するための医療(更生医療)を受ける場合には、事前の申請により医療の給付を受けることができます。指定された医療機関に入院又は通院したときの医療費のうち、保険治療分の自己負担分は公費で負担します。ただし、世帯の所得に応じて一部費用を負担していただく場合があります。

更生医療で受けられる医療には、白内障の手術、人工関節置換術、心臓ペースメーカーの埋め込み手術、腎臓病の方の人工透析療法などがあります。また、更生医療は身体障害者手帳をお持ちのHIV感染者の方も対象です。詳しくは、お住まいの市町村障害福祉担当課へお問い合わせください。

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口(P4)

Aquellas personas que la posean pueden recibir un subsidio médico, através de una solicitud de antemano para acceder al tratamiento contra la minusvalía mencionada en la libreta de salud para aligerarla y recuperar las funciones. Una vez que ingresa o va a la institución médica designada, los gastos del tratamiento se pagan con gastos públicos. No obstante, es posible que usted debe cargar con una parte de esos gastos, lo cual depende de los ingresos del hogar.

Los tratamientos de regeneración que puede recibir son los siguientes: operación de cataratas, substitución de articulaciones artificiales, operación de marcapasos, hemodiálisis etc. Además también está dirigido a aquellas personas infectadas con VIH.

【Consultas en idiomas extranjeros】Ventanilla de Información para Residentes Extranjeros de la Prefectura (P4)

中学校卒業程度認定試験

Examen de aptitud para la graduación de alumnos de la escuela secundaria

中学校卒業程度の学力があるかどうかを認定するために国が行う試験であり、合格した方には高等学校の入学を志願する資格(高校入試を受ける資格)が与えられます。

○**受験資格** 次のいずれかに該当する方が受験できます。

(日本の国籍を有しない方)

2006年3月31日までに満15歳以上になる方

(日本の国籍を有する方)

2006年3月31日までに満16歳以上になる方

○**試験科目** 国語、社会、数学、理科、外国語(英語)

○**試験日** 11月上旬

○その他、詳細は7月頃に発表されます。

【日本語での問い合わせ】県教育庁義務教育課

TEL : 045-210-8217

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口

El gobierno nacional toma este examen a fin de certificar que la persona examinada tiene las aptitudes académicas necesarias para graduarse de la escuela secundaria. Quienes aprueban el examen reciben una certificación que les permite presentarse al examen de admisión de la escuela preparatoria.

○ **Requisitos:** Pueden presentarse al examen las personas que cumplan con alguna de las siguientes condiciones:

Quienes no tengan ciudadanía japonesa:

Y tengan 15 años o más hasta el 31 de marzo de 2006

Quienes tengan ciudadanía japonesa:

Y tengan 16 años o más hasta el 31 de marzo de 2006

○ **Temas del examen:** idioma japonés, estudios sociales, matemáticas, ciencias, lengua extranjera(inglés)

○ **Fecha del examen:** a comienzos de noviembre

○ Se suministrará mayor información en el mes de julio.

【Consultas en japonés】División de Educación Obligatoria, Agencia de Educación de la Prefectura **Tel:** 045-210-8217

【Consultas en idiomas extranjeros】Ventanilla de Información para Residentes Extranjeros de la Prefectura

家庭内の暴力も「犯罪」です La violencia doméstica es un “delito”

日本には配偶者からの暴力の被害者を保護するための法律があります。この法律は、日本にいる外国人にも適用されます。

○**配偶者からの暴力**とは、身体に対する暴力だけでなく、精神的暴力、性的暴力も含まれます。

○一人で悩まないで相談を 暴力はふるう側が悪いのです。県内にはあなたの悩みを受け入れてくれる相談機関があります。自分や子どものためにも、まず相談してください。相談窓口等を掲載した外国語版リーフレット(英語・中国語・ハングル・スペイン語・ポルトガル語・タイ語・タガログ語)を、県の相談機関や国際交流関係施設等で無料配布しています。

【日本語での問い合わせ】県かながわ女性センター研究情報課

TEL : 0466-27-2114

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口

En Japón hay un ley para proteger a las víctimas de la violencia de su cónyuge. Esta ley también se aplica a los extranjeros residentes en Japón.

○ **¿Qué es la violencia del cónyuge?:** Consiste en no sólo la violencia física sino también la psicológica y la sexual.

○ **No sufra sola y consúltenos:** La violencia es responsabilidad de quien la produce. En la Prefectura hay organizaciones que pueden ayudarle a usted y a sus hijos. Consúltenos. En organizaciones de asesoramiento municipal y de la Prefectura, entidades de intercambio internacional y demás instituciones estamos distribuyendo gratuitamente las guías de servicios correspondientes en idiomas extranjeros(inglés, chino, coreano, español, portugués, tailandés y tagalo)

【Consultas en japonés】Sección de Información e Investigación, Centro de Mujeres de Kanagawa **Tel:** 0466-27-2114

【Consultas en idiomas extranjeros】Ventanilla de Información para Residentes Extranjeros de la Prefectura

県外国籍県民相談窓口 (スペイン語)

Ventanilla de Información para Residentes Extranjeros de la Prefectura(español)

Lugar	Días de consultas	Horarios	Numero de teléfono
2do. piso de Centro Ciudadanos de Kanagawa	Todos los viernes y 2do. martes	9:00~16:00	045-312-7555
1er. piso de Centro de administración de Kenou-chiku	Todos los lunes	De 9:00 a 16:00	046-221-5774

(Desde abril se ha cambiado el nombre de “Centro de administración de Kenou-chiku” a “Centro de la política de la región Kenou”) Ofrecemos la ventanilla en inglés, chino, coreano, portugués, tailandés y tagalo.

【URL】<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo.htm>